

การแปลตัวเลขในการล่ามการประชุมไทย-อังกฤษ Interpreting Numbers in Thai-English Conference Interpreting

ศศิ จันทร์ประพันธ์

บทคัดย่อ

การล่าม หมายถึง การฟังต้นฉบับในภาษาต้นทางและแปลเป็นภาษาปลายทางโดยพูดคำแปลเพื่อให้ผู้ที่ไม่สามารถเข้าใจภาษาต้นทางเข้าร่วมในการสื่อสารได้ การล่ามที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันแบ่งออกเป็น การล่ามแบบพูดตาม (consecutive Interpretation) และการล่ามแบบพูดพร้อม (simultaneous Interpretation) โดยในการล่ามแบบพูดตามล่ามจะพูดคำแปลเมื่อผู้พูดต้นฉบับเว้นช่วงให้ และในการล่ามแบบพูดพร้อมล่ามจะพูดคำแปลไปพร้อม ๆ กับที่ผู้พูดต้นฉบับพูด ซึ่งจะมีระยะทิ้งช่วง (décalage) ที่ล่ามจะพูดคำแปลไล่ตามเนื้อหาที่ผู้พูดต้นฉบับได้พูดออกมา การล่ามที่ใช้ในการประชุมมักเป็นการล่ามแบบพูดพร้อมเพราะมีความสะดวกที่ประหยัดเวลาและสามารถแปลภาษาต้นทางออกเป็นภาษาปลายทางหลาย ๆ ภาษาได้ในเวลาเดียวกันผ่านเครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์สำหรับการล่ามแบบพูดพร้อมที่จะนำเสียงของล่ามไปเข้าหูฟังของผู้ใช้บริการ โดยผู้ให้บริการสามารถเลือกภาษาปลายทางที่ต้นต้องการฟังผ่านช่อง (channel) ที่หูฟัง การล่ามแบบพูดพร้อมเป็นการแปลที่มีข้อจำกัดเรื่องเวลาและเป็นการแปลที่ล่ามจำเป็นต้องใช้สมรรถนะหลายอย่างในเวลาเดียวกัน การแปลต้นฉบับที่มีความซับซ้อนซึ่งต้องวิเคราะห์หลายขั้นตอนจึงจะสามารถเข้าใจความหมายได้ เช่น การแปลประโยคที่มีความซับซ้อนหรือการแปลตัวเลข จึงเป็นปัญหาใหญ่สำหรับล่าม บทความนี้จะวิเคราะห์เหตุของปัญหาดังกล่าวในบริบทของการล่ามพูดพร้อมไทย-อังกฤษและเสนอแนวทางในการแก้ไขเพื่อให้ผู้เรียนวิชาล่ามและผู้ประกอบวิชาชีพล่ามสามารถนำไปปฏิบัติใช้ในการเรียนและการทำงานของตนได้

คำสำคัญ: การล่ามแบบพูดพร้อม การล่ามการประชุม การล่ามตัวเลข

Abstract

Interpretation refers to the act of listening to a source language message and translating it orally into a target language allowing those without source language comprehension to participate in the communicative event. Present forms of interpreting include the consecutive and simultaneous modes. In consecutive interpreting, the interpreter produces an oral translation when the speaker pauses for him to do so, but in simultaneous interpreting, the interpreter and speaker both speak at the same time with a small time gap (décalage) between the production of the message by the speaker and its rendition in the target language by the interpreter. Since simultaneous interpreting allows for more convenience in that it is not as time consuming as consecutive interpreting, and the rendition can be made in many target languages at the same time, most conferences requiring

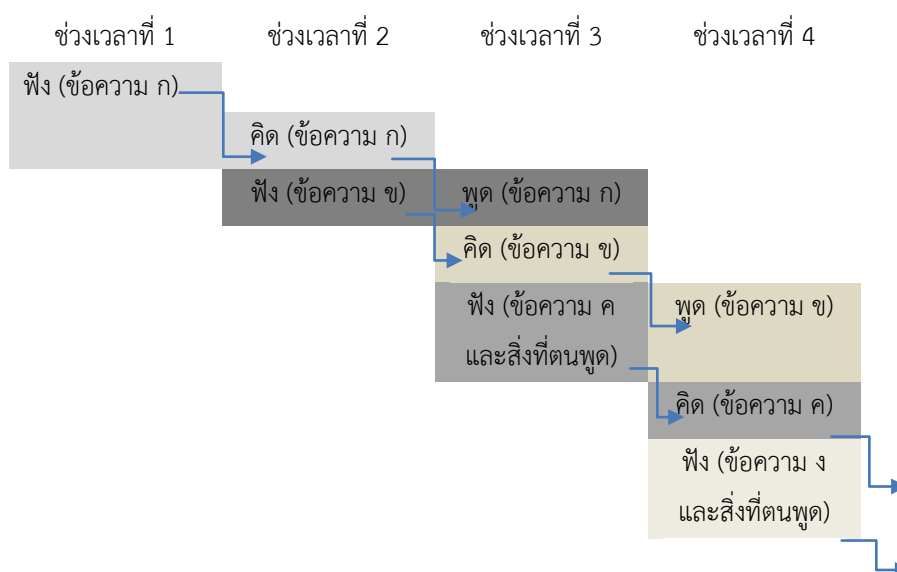
interpretation that utilizes the simultaneous form where electronic simultaneous interpreting equipment carries the voices of the interpreters to the headsets of the clients who listen to the target language of their choice through the channels provided. Due to time constraints in simultaneous interpretation, the interpreter is required to employ many capabilities at the same time, he is faced with difficulties when having to interpret complex source messages such as those with complex sentence structures or numbers. This paper will analyze the causes of this problem and propose strategies to deal with it in the Thai-English simultaneous interpreting context in order to provide interpreting students, and practicing interpreters, with possible solutions.

Keywords: simultaneous interpreting, conference interpreting, interpreting numbers, translation studies

1. บทนำ

การล่ามคือ การแปลคำพูดของฝ่ายหนึ่งให้อีกฝ่ายหนึ่งเข้าใจด้วยวาจา (บุญชู ตันติรัตน์สุนทร, 2552, น. 22) เป็นการแปลชนิดหนึ่งที่มีรูปแบบและเงื่อนไขทางเวลาแตกต่างไปจากการแปลเอกสารหรือการแปลด้วยวิธีเขียน การล่ามคือ การแปลที่ผู้แปลมีโอกาสแปลได้ครั้งเดียวจากการฟังต้นฉบับเพียงครั้งเดียว (Pöchhacker, 2016, p. 11) เมื่อผู้พูดต้นฉบับได้เปล่งคำพูดออกมาแล้วคำพูดนั้นจะเลื่อนหายไป (บุษบา บรรจงมณี, 2549, น. 18) ปัจจุบันมีการล่ามในหลากหลายรูปแบบและสถานการณ์ เช่น ในการเดินทางหรือติดต่อกับหน่วยงานต่าง ๆ เพื่อทำธุรกิจอาจมีการล่ามประสานงาน (liaison interpreting) ซึ่งมักเป็นการล่ามแบบพูดตาม (consecutive interpreting) ในการประชุมที่ผู้เข้าร่วมประชุมเป็นคนหลายชาติหลายภาษาอาจมีการล่ามการประชุม (conference interpreting) ที่เอื้อให้ผู้ร่วมประชุมสามารถมีปฏิสัมพันธ์กันได้แบบไร้รอยต่อแม้ต่างคนจะต่างพูดภาษาของตนเองก็ตาม รูปแบบการล่ามที่นิยมใช้ในการประชุมขนาดใหญ่คือ การล่ามแบบพูดพร้อม (simultaneous interpreting) โดยล่ามจะพูดคำแปลไปพร้อมกับที่ผู้พูดพูดข้อความของตนและมีอุปกรณ์ชุดหูฟังสำหรับผู้ฟังสวมเพื่อรับฟังคำแปล ข้อดีของการล่ามแบบพูดพร้อมคือ ประหยัดเวลาและสามารถเสนอความคิดได้อย่างไม่ขาดตอนเนื่องจากผู้พูดไม่ต้องเว้นช่วงเพื่อให้ล่ามพูดคำแปลเหมือนในการล่ามแบบพูดตาม ในการประชุมหนึ่งครั้งสามารถมีการล่ามออกไปได้ในหลายภาษาพร้อมกัน โดยผู้ฟังสามารถเลือกภาษาที่ตนต้องการฟังได้จากปุ่มเลือกช่องสัญญาณที่ชุดหูฟังของตน ในบริบทของการล่ามการประชุมไทย-อังกฤษมีการแปลทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การล่ามแบบพูดพร้อมเป็นการล่ามที่ต้องใช้สมรรถนะหลาย

อย่างไร้พร้อมกันในเวลาจำกัด ในหนึ่งช่วงเวลาสิ่งที่ล่ามต้องทำคือ 1) ฟังข้อความที่ผู้พูดต้นฉบับพูด 2) ฟังคำแปล (ของข้อความก่อนหน้านี้ซึ่งได้วิเคราะห์หาความหมายแล้ว) ที่ตนเองพูด 3) คิดวิเคราะห์หาความหมายในข้อความที่ผู้พูดต้นฉบับพูดมาก่อนหน้านี้ และ 4) พูดคำแปล (ของข้อความก่อนหน้านี้ที่ตนได้วิเคราะห์หาความหมายแล้ว) เพื่อให้ผู้ฟังได้เข้าใจด้วย โดยอาจแสดงสิ่งที่ล่ามต้องทำไปพร้อมกันในช่วงเวลาได้ดังตารางต่อไปนี้



ตารางที่ 1 สมรรถนะที่ล่ามต้องใช้พร้อมกันใน 1 ช่วงเวลา (Chanprapun, 2005, p. 102)

เงื่อนไขเรื่องเวลาดังกล่าวทำให้ล่ามต้องเฉลี่ยความสนใจให้กับทุกหน้าที่ซึ่งต้องทำในเวลาเดียวกัน (ฟัง คิด พูด) จึงนับเป็นความท้าทายและมักก่อปัญหาในการแปล ในบริบทของการแปลตัวเลขลักษณะปัญหาที่ปรากฏอาจเป็นการเว้นไม่แปล การแปลโดยใช้ตัวเลขแบบประมาณ (เช่น พันกว่า แทนที่จะแปลว่า หนึ่งพันสองร้อยห้าสิบ) การใช้คำที่แสดงปริมาณ (เช่น มาก มากขึ้น น้อย หรือน้อยลง) แทนที่ตัวเลข หรือการแปลตัวเลขผิด

2. แบบจำลองการทำงานของล่าม

แดเนียล จีล (1999, p. 154) ได้เสนอแบบจำลองการทำงาน (effort model) ของล่ามไว้โดยระบุว่าล่ามต้องใช้ความพยายามสามส่วนด้วยกันคือ 1) การฟังและวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับ 2) การผลิต (คิด-พูด) คำแปล และ 3) การใช้ความจำระยะสั้น ความพยายามในทั้งสามส่วนจะแย่งทรัพยากรทางสมองที่มีอยู่จำกัดด้วยการตั้งและผลักกันอยู่ตลอดเวลา ความพยายามที่ล่ามใช้ในการทำงานส่วนใดส่วนหนึ่งใน

สามส่วนนี้จึงมีปริมาณเป็นสัดส่วนผกผันกับความพยายามในสองส่วนที่เหลือเสมอ หากถามให้ความสนใจกับหน้าที่ส่วนใดเพิ่มขึ้น หน้าที่สองส่วนที่เหลือจะด้อยประสิทธิภาพลงเนื่องจากถูกดึงทรัพยากรไป หาก ณ เวลาหนึ่งในการแปลถามได้ใช้ทรัพยากรทางสมองของตนจนอิ่มตัวถึงขีดสูงสุด (saturation) แล้ว และมีเหตุให้ต้องใช้ทรัพยากรเพิ่มขึ้นในหน้าที่ทั้งสามส่วนที่ได้กล่าวมา การแปลอาจล้มเหลวได้ การทำงานของล่ามเปรียบเสมือนเชือกที่ขึงตึง (tightrope) ซึ่งเมื่อตึงจนถึงจุดหนึ่งจะไม่สามารถทำหน้าที่ได้ต่อไป เมื่อล่ามต้องใช้การคิดวิเคราะห์จนเต็มสมรรถนะของตนและพบโครงสร้างภาษาดั้งเดิมที่แตกต่างจากโครงสร้างภาษาปลายทางเป็นอย่างมาก ล่ามต้องรับภาระทางปัญญา (cognitive load) มากขึ้นกว่าเมื่อแปลจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางที่มีโครงสร้างเหมือนกัน (Seeber & Kerzel, 2012, p. 228) หรือล่ามอาจเสียสมาธิได้หากพบสิ่งกระตุ้น เช่น วิสามานยนาม ตัวเลข หรือศัพท์เฉพาะทางที่มีความซับซ้อน จึงอาจกล่าวได้ว่า หากต้นฉบับมีความซับซ้อนหรือมีข้อมูลที่ต้องอาศัยการวิเคราะห์ในหลายขั้นตอน ความท้าทายในการแปลจะเพิ่มขึ้น ในแง่นี้ต้นฉบับที่มีตัวเลขจำนวนมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งตัวเลขหลายหลัก ตั้งแต่พันล้านขึ้นไปจึงเป็นต้นฉบับที่สร้างปัญหาในการแปล การแปลตัวเลขเป็นปัญหาในการล่ามทุกรูปแบบแต่บทความนี้จะกล่าวถึงเฉพาะปัญหาการแปลตัวเลขในการล่ามการประชุมไทย-อังกฤษ และจะขอนำเสนอวิธีการเพื่อลดภาระทางปัญญาขณะแปลตัวเลขอันเป็นวิธีที่จะผ่อนความตึงของเชือกขึงและสร้างพื้นที่ให้สมองได้ทำหน้าที่ทั้งสามประการในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

ปราง เทพินทรารักษ์ (2559, น. 32) ได้ศึกษาการแก้ปัญหการแปลตัวเลขในการล่ามพูดพร้อมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยการใช้รายการตัวเลขสำเร็จรูปและพบว่า การใช้รายการตัวเลขสำเร็จรูปไม่อาจแทนที่การจดตัวเลขหรือแก้ปัญหการแปลตัวเลขได้ทั้งหมดแต่จะช่วยเหลือเพิ่มประสิทธิภาพในการแปลหากใช้ควบคู่ไปกับการจดตัวเลข คริสตินา มาซซา (2001, p. 91, 102) ได้ศึกษาการแปลตัวเลขในการล่ามแบบพูดพร้อมและพบว่า การจดตัวเลขสามารถช่วยแบ่งเบาภาระของความจำระยะสั้น แต่สำหรับตัวเลขเต็มจำนวนที่มีความยาวมากการจดไม่สามารถช่วยแก้ปัญหได้ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะตัวเลขนั้นมีความยาวเกินไปจึงทำให้เสียเวลามากในการจด อีกทั้งการจดตัวเลขเป็นปฏิบัติการที่ต้องใช้ความพยายามในการผลิต (เขียนตัวเลขลงกระดาษ) จึงเป็นการเพิ่มภาระทางปัญญาและทำให้เสียสมดุลตามแบบจำลองการทำงานของล่าม (effort model) อาศัยข้อมูลจากข้อค้นพบดังกล่าวผู้เขียนขอนำเสนอวิธีการแปลตัวเลขในการล่ามแบบพูดพร้อมด้วยการใช้รายการตัวเลขสำเร็จรูปสำหรับตัวเลขกำกับ (เช่น บ้านเลขที่ วันที่ หมายเลขโทรศัพท์) และนำเสนอระบบการจดตัวเลขแสดงจำนวน (เช่น จำนวนเงิน จำนวนคน) เพื่อให้ล่ามสามารถจดตัวเลขได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นและเพื่อลดการใช้งานความจำระยะสั้นให้น้อยลง อันจะทำให้ล่ามประสบความสำเร็จในการแปลเนื้อหาที่มีตัวเลขได้มากขึ้น

ข้อความที่ล่ำมได้ยินในต้นฉบับเป็นสิ่งที่จะต้องนำมาตีความเพื่อหาความหมายก่อนจะสามารถนำความหมายนั้นมาสื่อออกไปในภาษาปลายทางได้ (Seleskovitch, 1978, pp. 36-39) การตีความทำให้เกิดความเข้าใจนามธรรมที่ล่ำมจะนำไปสื่อเป็นภาษาปลายทางที่เป็นรูปธรรมเพื่อให้ผู้ฟังได้เข้าใจความหมายเดียวกัน การตีความที่ถูกต้องจึงมีความสำคัญเพราะเป็นสิ่งกำหนดความแม่นยำในการแปลของล่ำม (Nolan, 2012, p. 37) ในการตีความเพื่อหาความหมายนามธรรมที่มีอยู่ในข้อความ ล่ำมจะฟังข้อมูลใหม่จากผู้พูดและนำข้อมูลนั้นมาวิเคราะห์ร่วมกับข้อมูลเดิมที่ตนมีอยู่แล้วเพื่อก่อให้เกิดความเข้าใจในที่สุด (Seleskovitch, pp. 43-46) การแปลตัวเลขเป็นการนำข้อมูลใหม่มาวิเคราะห์ร่วมกับข้อมูลเก่าเช่นกัน เมื่อผู้อ่านอ่านเอกสารและเห็นเลข 1 ในเอกสาร ผู้อ่านจะคิดว่าตัวเลขที่เห็นนั้นเป็นตัวแทนจำนวน 1 ที่ตนเคยเรียนมา เมื่อผู้อ่านเห็นเลข 2 จะคิดว่าตัวเลขนั้นเป็นตัวแทนจำนวนที่เป็นสองเท่าของจำนวน 1 ที่ตนเคยเรียนมา นั้นแสดงว่าผู้อ่านได้วิเคราะห์และเชื่อมโยงข้อมูลที่เห็นเข้ากับข้อมูลเดิมที่ตนมีอยู่ในสมองจนเกิดความเข้าใจว่าจำนวนดังกล่าวหมายถึงอะไร ในการล่ำมผู้เป็นล่ำมจะได้ยินตัวเลขซึ่งเป็นข้อมูลที่ผู้พูดพูดมาเพียงครั้งเดียวและเป็นข้อมูลที่มักลืมนำเพราะตัวเลขมีเพียงสิบตัว (0 ถึง 9) แต่สามารถนำมาเรียงกันได้เป็นจำนวนไม่รู้จบสิ้น โอกาสผิดพลาดจึงมีมาก ความยากในการแปลตัวเลขจะเพิ่มขึ้นเมื่อตัวเลขมีหลายหลัก เมื่อต้องแปลตัวเลขล่ำมจึงควรใช้วิธีการที่แตกต่างไปจากวิธีการที่ใช้ในการแปลเนื้อความส่วนอื่น ๆ

ในการล่ำมผู้เป็นล่ำมจะต้องแปลตัวเลขในบริบทที่แตกต่างกันดังต่อไปนี้

- ตัวเลขกำกับ เช่น บ้านเลขที่ หมายเลขห้อง หมายเลขโทรศัพท์
- ตัวเลขวันที่ ปีพุทธศักราชหรือคริสต์ศักราช
- ตัวเลขจำนวน เช่น จำนวนเงินหรือจำนวนประชากร

ความยากง่ายในการแปลตัวเลขนั้นขึ้นอยู่กับบริบทที่ตัวเลขปรากฏ เช่น หากตัวเลขปรากฏในเนื้อความที่มีความหมายหนาแน่นมาก (ผู้พูดใช้คำจำนวนน้อยเพื่อสื่อความหมายในปริมาณที่มาก) ล่ำมซึ่งต้องใช้สมาธิในการวิเคราะห์ตีความเนื้อหาในส่วนอื่น ๆ อยู่แล้วจะประสบปัญหาไม่มีสมาธิเหลือพอที่จะวิเคราะห์ตีความเนื้อหาส่วนที่เป็นตัวเลขได้ แต่ยังมีเทคนิควิธีและเครื่องมือที่ล่ำมอาจใช้ในการแปลตัวเลขแต่ละประเภทดังต่อไปนี้ เครื่องมือและเทคนิควิธีดังกล่าวจะช่วยลดภาระทางปัญญา ที่ล่ำมต้องแบกรับในช่วงเวลานั้นให้น้อยลง ทำให้ล่ำมมีทรัพยากรสมองเหลือสำหรับการคิดวิเคราะห์เนื้อความในส่วนอื่น ๆ ได้

3. การแปลตัวเลขกำกับ

ในที่นี้จะขอเรียกตัวเลขซึ่งไม่ใช้วันที่ ปีพุทธศักราช ปีคริสต์ศักราช และจำนวนนับว่าเป็นตัวเลขกำกับ ตัวเลขเหล่านี้อาจเป็นบ้านเลขที่ หมายเลขห้อง ทะเบียนรถ หมายเลขโทรศัพท์ ฯลฯ ล่ามมักไม่มีปัญหาเกี่ยวกับการแปลตัวเลขในหมวดนี้หากไม่เป็นตัวเลขหลาย ๆ ตัวติดกัน ตัวเลขที่ใช้กันอยู่มีเพียงสิบตัว คือ 0 ถึง 9 แต่สามารถนำมาเรียงกันได้เป็นหมายเลข วันที่ ปี และจำนวนที่แตกต่างกันได้มากมาย ล่ามจึงควรจดตัวเลขที่ได้ยินจากต้นฉบับลงกระดาษก่อนแปล (Gillies, 2014, “Proper Names, Numbers, Dates, Lists”) และแปลจากตัวเลขที่ตนจดไว้เสมอ (ไม่แปลจากความจำ) ปัญหาที่มักเกิดในการแปลตัวเลขคือการพูดตัวเลขสลับกันเช่น 15 พูดเป็น 51 หรือปัญหาที่เกิดจากการที่ล่ามฟังต้นฉบับแล้วเกิดความสับสนเอง เช่น fifteen แปลเป็น ห้าสิบ (fifty) เพื่อป้องกันข้อผิดพลาดในลักษณะดังกล่าวผู้เรียนล่ามอาจใช้เครื่องมือช่วยการแปลดังต่อไปนี้

4. ตารางอ่านตัวเลข อังกฤษ-ไทย

ตารางนี้อาจดูเป็นเรื่องไม่จำเป็นสำหรับคนทั่วไปเพราะเป็นการเทียบตัวเลขแบบง่ายที่ทุกคนทราบดีอยู่แล้ว แต่ล่ามอยู่ในสถานการณ์ที่ต้องฟังและพูดคำแปลออกมาในเวลาจำกัดและต้องเฉลี่ยทรัพยากรทางสมองให้กับกิจกรรมหลายอย่างที่ต้องปฏิบัติในเวลาเดียวกัน การที่ล่ามมีเครื่องมือให้ได้ใช้อ้างอิงจึงช่วยทุ่นแรง (สมอง) ได้มาก วิธีใช้ตารางคือ เมื่อได้ยินตัวเลขในต้นฉบับให้ผู้แปลหาตัวเลขนั้นในตาราง (หรือเขียนตัวเลขที่ได้ยินลงกระดาษ) วิธีนี้จะทำให้สามารถอ่านตัวเลขดังกล่าวเป็นภาษาปลายทางได้ทันทีโดยไม่ต้องมาคิดเทียบในใจ ประโยชน์จากการใช้ตารางนี้หรือจากการเขียนตัวเลขอารบิกลงบนกระดาษคือ สามารถนำไปใช้ได้ทันทีในภาษาปลายทาง เมื่อผู้แปลเห็นตัวเลขอารบิกจะสามารถอ่านตัวเลขนั้นเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ทันทีโดยไม่ต้องคิดเทียบคำ (เช่นคิดเทียบว่า หนึ่ง = one หรือสิบสอง = twelve) การใช้ตารางตัวเลขสำเร็จรูปหรือการจดตัวเลขอารบิกจึงช่วยผ่อนภาระของความจำระยะสั้นได้

Zero	0	ศูนย์
One	1	หนึ่ง
Two	2	สอง
Three	3	สาม
Four	4	สี่
Five	5	ห้า
Six	6	หก
Seven	7	เจ็ด
Eight	8	แปด

Nine	9	เก้า
Ten	10	สิบ
Eleven	11	สิบเอ็ด
Twelve	12	สิบสอง
Thirteen	13	สิบสาม
Twenty	20	ยี่สิบ
Thirty	30	สามสิบ

ตารางที่ 2 ตารางอ่านตัวเลข อังกฤษ-ไทย

การเขียนตัวเลขในต้นฉบับลงบนกระดาษก่อนแปลเป็นการแบ่งเบาภาระทางปัญญาของสมอง ขอยกตัวอย่างการแปลต้นฉบับต่อไปนี้ เพื่อแสดงความแตกต่างของรูปแบบปัจจัยป้อนที่ล่ามและนักแปล ต้องนำมาคิดวิเคราะห์เมื่อแปลต้นฉบับข้อความเดียวกัน

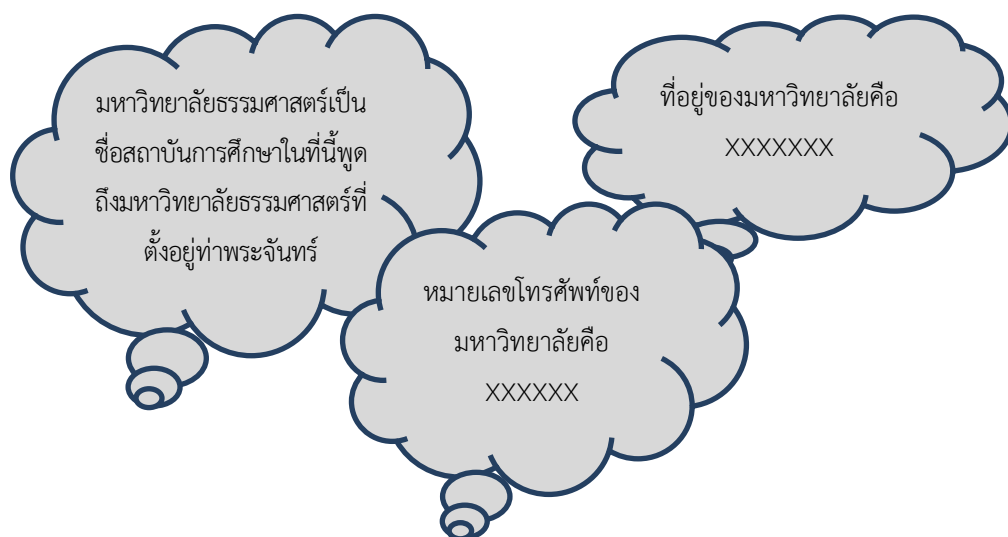
ปัจจัยป้อนของนักแปลคือข้อความต้นฉบับด้านล่างซึ่งนักแปลอ่านจากกระดาษหรือหน้าจอ

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ ตั้งอยู่ที่เลขที่ 12 ถนนพระจันทร์ แขวง
พระบรมมหาราชวัง เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200 โทร 02 613 3333

ปัจจัยป้อนของล่ามคือเสียงผู้พูดต้นฉบับซึ่งล่ามได้ยินข้อความว่า

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ ตั้งอยู่ที่เลขที่ สิบสอง ถนนพระจันทร์
แขวงพระบรมมหาราชวัง เขตพระนคร กรุงเทพฯ หนึ่งศูนย์สองศูนย์ศูนย์ โทร ศูนย์
สองหกหนึ่งสามสามสามสามสามสาม

โดยอาจแจ้งเนื้อหาที่ล่ามต้องวิเคราะห์และคิดคำแปลเป็นส่วนๆได้ดังนี้



ภาพที่ 1 ภาพเปรียบเทียบต้นฉบับในการแปลแบบเขียนและต้นฉบับในการล่าม
สำหรับเนื้อหาส่วนที่เป็นที่อยู่และหมายเลขโทรศัพท์ ล่ามอาจวิเคราะห์ตีความตามลำดับได้ตาม
ตัวอย่างที่แสดงในตารางที่ 3

ตั้งอยู่ที่	➡ Is located at	เลขที่	➡ Number
สิบสอง	➡ Twelve	ถนนพระจันทร์	➡ Prachan Road
แขวงพระบรมมหาราชวัง	➡ Khwaeng Phra Borom Maha Ratchawang	เขตพระนคร	➡ Phra Nakhon District
กรุงเทพ	➡ Bangkok	หนึ่งศูนย์สองศูนย์ศูนย์	➡ One zero two zero zero
โทร	➡ Telephone number	ศูนย์สองหกหนึ่งสามสามสามสามสามสาม	➡ Zero two six one three three three three three

ตารางที่ 3 ตัวอย่างการวิเคราะห์เนื้อหาความในต้นฉบับการล่าม

การจดจำตัวเลขเป็นเรื่องที่ซับซ้อนและสับสน ล่ามไม่มีความจำเป็นต้องคิดเทียบตัวเลขเหล่านั้นจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางเพราะตัวเลขเป็นภาษาสากลที่สามารถเขียน (เลขอารบิก) ลงบนกระดาษแล้วอ่านจากตัวเลขที่จดไว้ได้โดยตรง (สำหรับตัวเลขในกลุ่มนี้ที่ไม่ต้องมีการแปลแต่อย่างใด) จากต้นฉบับด้านบนอาจเขียนเนื้อหาส่วนที่เป็นตัวเลขได้ดังนี้

ได้ยินว่า	เขียนว่า	อ่านว่า
สิบสอง	➡ 12	➡ Twelve

หนึ่งศูนย์สองศูนย์ศูนย์	→	10200	→	One zero two zero zero
ศูนย์สองหกหนึ่งสามสามสามสามสาม	→	02 613 3333	→	Zero two six one three three three three three

ตารางที่ 4 ตัวอย่างการจดตัวเลขเพื่ออ่านเป็นคำภาษาไทยและอังกฤษ

เทคนิควิธีในการแปลตัวเลขกลุ่มนี้จึงไม่มีอะไรมากไปกว่าการใช้ตารางตัวเลขสำเร็จรูปหรือการจดตัวเลขอารบิกลงบนกระดาษทุกครั้งและอ่านค่าแปลจากตัวเลขที่จดไว้เพื่อป้องกันการสับสน

5. การแปลตัวเลขวันที่ ปีพุทธศักราช หรือปีคริสต์ศักราช

ในภาษาอังกฤษมีการใช้ตัวเลขที่บอกจำนวนนับ (cardinal number) และตัวเลขซึ่งบอกลำดับที่ (ordinal number) เมื่อพูดถึงวันที่ผู้พูดอาจใช้ตัวเลขได้ทั้งสองแบบ เช่นวันที่ 10 December ผู้พูดอาจพูดว่า ten December หรือ tenth December (หรือ December ten หรือ December tenth) เมื่อแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยลุ่มมักไม่มีปัญหาในการแปลวันที่มากนักเพราะไม่ว่าต้นฉบับจะพูดมาว่าอย่างไรก็แปลได้เป็นตัวเลขแบบเดียวในภาษาไทย แต่เมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษลุ่มอาจมีเรื่องต้องตัดสินใจเพิ่มขึ้นคือ เวลาแปลจะใช้ตัวเลขแบบจำนวนนับหรือจะใช้ตัวเลขบอกลำดับ ไม่ว่าจะเลือกแบบใดสิ่งสำคัญคือ ความสม่ำเสมอซึ่งหมายความว่าต้องใช้แบบเดียวกันตลอด ส่วนวิธีอ่านตัวเลขที่เป็นปีนั้นในภาษาอังกฤษนิยมอ่านเป็นจำนวนนับ เช่น 2016 อ่านว่า two thousand sixteen (ไม่อ่านว่า two zero one six) หรือแบ่งอ่านทีละคู่เป็นจำนวนนับ เช่น 2016 อ่านว่า twenty sixteen แต่ของไทยอ่านได้ทั้งแบบที่เป็นจำนวนนับ เช่น 2559 อ่านว่า สองพันห้าร้อยห้าสิบเก้า หรืออ่านแบบอ่านตัวเลขแยกแต่ละตัว เช่น 2559 อ่านว่า สองห้าห้าเก้า ข้อควรระวังคือ เมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษต้องไม่นำวิธีการอ่านแบบอ่านตัวเลขทีละตัวไปใช้ (เช่น อ่าน 2016 ว่า two zero one six) เพราะจะทำให้เกิดความสับสน และควรจดตัวเลขวันที่ลงกระดาษทุกครั้งเพื่อป้องกันการแปลตัวเลขสลับกัน

เมื่อแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอาจไม่มีความจำเป็นนักที่จะต้องแปลงปีคริสต์ศักราชเป็นปีพุทธศักราชเนื่องจากผู้ฟังชาวไทยคุ้นเคยกับปีคริสต์ศักราชดีและทราบว่าสามารถเทียบปีในทั้งสองศักราชอย่างไร แต่ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เมื่อต้นฉบับเอยถึงปีพุทธศักราชลุ่มต้องแปลงให้เป็นปีคริสต์ศักราชเสมอ (ยกเว้นในกรณีชื่อเฉพาะบางอย่าง เช่น ชื่อ พ.ร.บ.) เพราะผู้ฟังชาวต่างประเทศมักไม่ทราบว่าปีพุทธศักราชคือ ปีใดและจะเทียบเป็นปีคริสต์ศักราชได้อย่างไร

เมื่อต้องแปลงปีคริสต์ศักราชเป็นพุทธศักราชหรือพุทธศักราชเป็นคริสต์ศักราชคนส่วนใหญ่มักบวกลบหรือลบด้วยจำนวน 543 ซึ่งเป็นจำนวนปีที่ต่างกันระหว่างทั้งสองศักราช ในการแปลลำนับไม่มีเวลามากพอสำหรับการบวกลบหรือนับแบบนั้น และไม่มีควมจำเป็นที่จะบวกลบในแบบดังกล่าว ผู้เป็นล่ามควรใช้ตารางเทียบปีพุทธศักราชและคริสต์ศักราช โดยตารางอาจมีลักษณะดังต่อไปนี้

พุทธศักราช	คริสต์ศักราช	พุทธศักราช	คริสต์ศักราช
2550	2007	2560	2017
2551	2008	2561	2018
2552	2009	2562	2019
2553	2010	2563	2020
2554	2011	2564	2021
2555	2012	2565	2022
2556	2013	2566	2023
2557	2014	2567	2024
2558	2015	2568	2025
2559	2016	2569	2026

ตารางที่ 5 ตารางเทียบพุทธศักราช-คริสต์ศักราช

ตารางเทียบปีเป็นเครื่องมือที่มีประโยชน์อย่างยิ่งและเป็นสิ่งที่ล่ามต้องใช้งานบ่อย ตารางเทียบปีที่ดีคือ ตารางที่ใช้ง่าย มองทีเดียวเห็นว่าปีที่ต้องการเทียบอยู่ตรงไหน ไม่ควรทำตารางที่มีรายละเอียดปีมากเกินไปหรือที่ตัวหนังสือเล็กเกินไปเพราะจะใช้ไม่สะดวก และไม่ควรถ่ายตารางเทียบปีบนกระดาษสีขาว เพราะอาจไปปะปนกับเอกสารอื่น ๆ แล้วหายากเนื่องจากสีเหมือนกัน อาจทำให้ไม่สามารถหยิบมาใช้ได้ทันที ในการล่ามแบบพูดพร้อมที่มีล่ามสองคนทำงานคู่กันโดยสลับกันแปล ล่ามคนที่ไม่ได้แปลอาจช่วยคู่ล่ามของตนได้ด้วยการชี้ปีที่ต้องการเทียบให้ดูในตารางเทียบปีหรือเขียนตัวเลขให้ ซึ่งจะทำให้คู่ล่ามนั้นทำงานเข้าคู่กันได้ดียิ่งขึ้น

6. การแปลตัวเลขจำนวนนับ

การแปลตัวเลขชนิดนี้เป็นการแปลตัวเลขที่มีความซับซ้อนที่สุดและก่อให้เกิดปัญหามากที่สุดใน
การแปลตัวเลขทั้งปวง แม้ล่ำมที่มีประสบการณ์ก็อาจประสบปัญหากับการแปลตัวเลขชนิดนี้หากไม่
รอบคอบและมีสมาธิมากพอ ตัวเลขที่เป็นปัญหามักเป็นตัวเลขที่มีความยาวและรายละเอียดซับซ้อนมาก
ภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีคำเรียกจำนวนและระบบการแจงจำนวนนับที่ต่างกัน ดังจะเห็นได้จากตาราง
ต่อไปนี้

การแจง/คำเรียกภาษาอังกฤษ	จำนวน	การแจง/คำเรียกภาษาไทย
Thousand	1,000	พัน
Ten thousand	10,000	หมื่น
Hundred thousand	100,000	แสน
Million	1,000,000	ล้าน
Ten million	10,000,000	สิบล้าน
Hundred million	100,000,000	ร้อยล้าน
Billion	1,000,000,000	พันล้าน
Ten billion	10,000,000,000	หมื่นล้าน
Hundred billion	100,000,000,000	แสนล้าน
Trillion	1,000,000,000,000	ล้านล้าน

ตารางที่ 6 การเปรียบเทียบคำเรียกและการแจงจำนวนนับในภาษาอังกฤษ-ไทย

จากตารางด้านบนจะเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษแบ่งจำนวนนับออกเป็นช่วง ๆ โดยแทนแต่ละช่วงด้วย
คำว่า thousand, million, billion และ trillion ในแต่ละช่วงจะมีการแบ่งย่อยออกเป็นอีกสามช่วงด้วย
การเพิ่มคำว่า ten และ hundred ในช่วงย่อยที่ 2 และช่วงย่อยที่ 3 แต่ภาษาไทยจะใช้คำเรียกที่แตกต่าง
กันไปสำหรับจำนวนพัน หมื่น แสน ล้าน จากนั้นจึงเริ่มต้นนับใหม่เป็นสิบล้าน ร้อยล้าน พันล้าน หมื่นล้าน
แสนล้าน ล้านล้าน อธิบายได้อีกอย่างหนึ่งว่าระบบของภาษาไทยนับสิบ ร้อย พัน หมื่น แสน ล้าน สองครั้ง
แต่ระบบของภาษาอังกฤษแบ่งจำนวนนับออกเป็นช่วง ๆ แต่ละช่วงใช้คำลงท้ายที่ต่างกัน และภายในหนึ่ง
ช่วงที่ใช้คำลงท้ายเดียวกันแบ่งออกเป็นช่วงย่อยด้วยการเติมคำว่า ten และ hundred ข้างหน้าในช่วง
ย่อยที่สองและช่วงย่อยที่สาม

เมื่อล่ำมต้องแปลตัวเลขจำนวนนับล่ำมอาจไม่ได้เห็นตัวเลขที่เขียนบนกระดาษเหมือนในตาราง
ด้านบนและล่ำมอาจไม่มีเวลามากพอเพื่อเขียนจำนวนที่ตนได้ยินในต้นฉบับลงเป็นตัวเลขที่สมบูรณ์ดัง

ปรากฏในช่องกลางของตาราง สิ่งที่เราควรทำคือ ควรเขียนจำนวนที่ได้ยินในต้นฉบับโดยใช้ระบบผสมระหว่างตัวเลขกับตัวอักษร เช่น

1,000	เขียนว่า	1 พัน	1 thousand
1,500	เขียนว่า	1 พัน 5 ร้อย	1 thousand 5 hundred
250,000	เขียนว่า	2 แสน 5 หมื่น	250 thousand
35,000,126	เขียนว่า	35 ล้าน 1 ร้อย 26	35 million 1 hundred 26
48,582,000,000	เขียนว่า	4 หมื่น 8 พัน 5 ร้อย	82 ล้าน 48 billion 582 million

ถ้าเราใช้ตัวย่อเพื่อประหยัดเวลาในการเขียน เช่น อาจใช้ พ. สำหรับ “พัน” หรือ bn. สำหรับ billion การจดในลักษณะนี้จะช่วยไม่ให้เราเสียเวลาแปลงคำที่ได้ยินเป็นตัวเลขซึ่งมีความยาวมาก ๆ และไม่ต้องกังวลกับการเขียนตัวเลขให้ครบหลัก (เช่น กังวลว่าหลักล้านมีตัวเลขกี่ตัว หลักหมื่นล้านมีตัวเลขกี่ตัว)

หลังจากอ่านตัวเลขที่ได้ยินจากต้นฉบับโดยใช้ระบบการเขียนที่ได้บรรยายมาข้างบนแล้ว (ระบบผสมระหว่างตัวเลขกับคำ) เมื่อจะแปลเป็นภาษาปลายทางยังต้องคำนึงถึงความแตกต่างในระบบจำนวนนับของภาษาไทยและภาษาอังกฤษด้วย การแปลต้นฉบับที่มีตัวเลขจำนวนนับไม่เหมือนการแปลต้นฉบับที่มีตัวเลขประเภทอื่น ๆ ตรงที่เราต้อง “แปล” คำที่เป็นจำนวนนับด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

เขียนเป็นตัวเลขว่า	ภาษาอังกฤษอ่านว่า	ภาษาไทยอ่านว่า
1,000	1 thousand	1 พัน
1,500	1 thousand 5 hundred	1 พัน 5 ร้อย
250,000	250 thousand	2 แสน 5 หมื่น
35,000,126	35 million 1 hundred 26	35 ล้าน 1 ร้อย 26
48,562,256,000	48 billion 562 million 256 thousand	4 หมื่น 8 พัน 562 ล้าน 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน

ตารางที่ 7 ตัวอย่างความแตกต่างในคำอ่านจำนวนนับภาษาไทย-อังกฤษ

ขอยกตัวอย่างจำนวนนับ 48,582,000,000 ในกรณีที่ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษสิ่งที่เราต้องคิดเมื่อแปลเป็นภาษาไทยคือ 48 billion = 4 หมื่น 8 พันล้าน และ 256 thousand = 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน

ในกรณีที่ต้นฉบับเป็นภาษาไทยสิ่งที่เราต้องคิดเมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษคือ 4 หมื่น 8 พันล้าน = 48 billion, 562 ล้าน = 562 million, และ 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน = 256 thousand

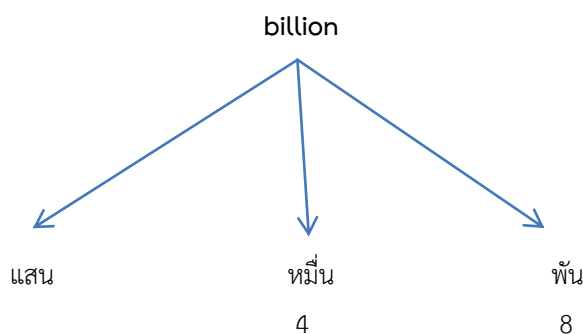
จากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าลำดับ “แปล” ความหมายของจำนวนนับนั้นจริง ๆ ไม่สามารถจับคู่ค่า (transcode) ได้แบบง่าย ๆ ปัญหาที่พบในการแปลจำนวนนับมักเป็นปัญหาที่เกิดจากการจับคู่ค่าในหลักพันล้านและหมื่นล้าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจะพบปัญหาการแปล พันล้าน ว่า thousand million และ หมื่นล้าน ว่า ten thousand million ซึ่งเป็นคำแปลที่ผิดและทำให้ความหมายของเนื้อความในส่วนนั้นคลาดเคลื่อนไป (คำแปลที่ถูกต้องคือ billion และ ten billion ตามลำดับ) ผู้แปลจึงควรให้ความสนใจเป็นพิเศษเมื่อต้องแปลจำนวนนับหลักพันล้านและหมื่นล้าน ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยก็พบปัญหาการจับคู่ค่าเช่นกัน เช่น ลำมาอาจแปล 48 billion ว่า 48 พันล้าน แทนที่จะแปลว่า 4 หมื่น 8 พันล้าน ที่เป็นเช่นนี้เพราะมิได้วิเคราะห์ความหมายที่แท้จริงแต่ด่วนจับคู่ค่าเสียก่อน

7. การแปลจำนวนนับจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

เมื่อลำดับได้จัดจำนวนนับที่ได้ยินจากต้นฉบับลงบนกระดาษแล้วสิ่งที่ต้องทำต่อไปคือ การวิเคราะห์ (ตีความ) จำนวนนับแล้วพูดเป็นคำแปล จากต้นฉบับภาษาอังกฤษด้านบน (48,562,256,000) ลำมาอาจแยกจัดจำนวนนับในต้นฉบับออกเป็นสามบรรทัดเพื่อความสะดวกในการวิเคราะห์และแปล ดังนี้

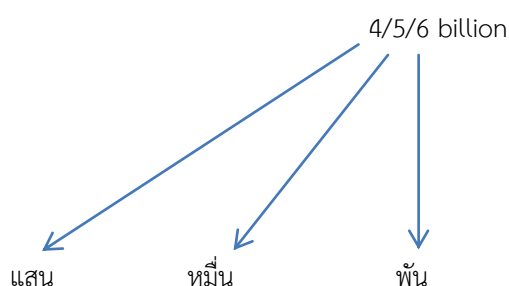
บรรทัดแรก	48 billion
บรรทัดที่สอง	562 million
บรรทัดที่สาม	256 thousand

ที่ควรแยกจัดเป็นสามบรรทัดนั้นเนื่องจากแต่ละบรรทัดใช้คำแสดงหลักจำนวนที่ต่างกันและเวลาแปลต้องพิจารณาคำเหล่านั้นประกอบกับตัวเลขด้วย การแยกจัดเป็นส่วน ๆ จึงสะดวกกว่าการจดรวมกัน โดยอาจวิเคราะห์ตัวเลขจำนวนนับดังกล่าวได้ตามรายละเอียดในภาพด้านล่าง



ภาพที่ 2 ตัวอย่างการวิเคราะห์จำนวนนับภาษาอังกฤษเพื่อแปลเป็นภาษาไทย

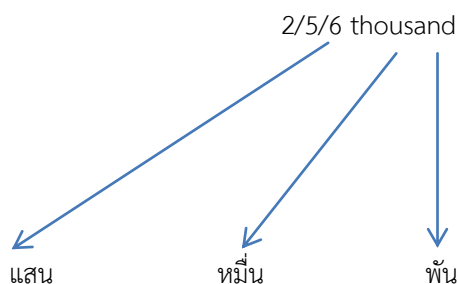
คำว่า billion เป็นคำที่สามารถใช้แปลจำนวนตั้งแต่พันล้านจนถึงแสนล้าน โดยภาษาอังกฤษใช้คำว่า ten และ hundred เติมหน้าคำว่า billion เพื่อสื่อถึงจำนวนหมื่นล้านและแสนล้านตามลำดับ จึงวิเคราะห์ได้ว่า 48 billion เท่ากับ 4 หมื่น 8 พันล้าน เมื่อผู้เรียนจดตัวเลขหลักพันล้านลงกระดาษให้ขีดเส้นแยกหลัก พัน หมื่น แสน ออกจากกันเสมอเพื่อความสะดวกและถูกต้องในการอ่านค่าแปล เช่น หากจดว่า 456 billion ให้ขีดเส้นแยกตัวเลขแต่ละตัวออกจากกัน เป็น 4/5/6 billion และเมื่อพูดค่าแปลให้นับจากหลังมาหน้าเพื่อให้ตัวเลขที่จดไว้ตรงกับหน่วย พันล้าน หมื่นล้าน และแสนล้าน เมื่อใช้วิธีนี้จะสามารถแปลจำนวนที่จดไว้ว่า 4/5/6 billion เป็นภาษาไทยได้ว่า 4 แสน 5 หมื่น 6 พันล้าน



ภาพที่ 3 ตัวอย่างการแจกแจงจำนวนนับในหลักพันล้านจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

บรรทัดต่อไปที่ต้องแปลเป็นหลักล้านซึ่งไม่มีความซับซ้อนนัก สามารถแปลได้ตรงตัวว่า 562 million = 562 ล้าน

ต่อมาก็คือ 256 thousand ซึ่งต้องมีการแจกตัวเลขในลักษณะที่ได้อธิบายไว้ด้านบน ให้ผู้เรียนขีดเส้นแบ่งจำนวนนับที่จดไว้เป็น 2/5/6 thousand แล้วนับไล่จากหลังมาหน้าเพื่อให้ตัวเลขที่จดไว้ตรงกับหน่วย พัน หมื่น แสน จึงแปลจำนวนนี้ได้ว่า 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน



ภาพที่ 4 ตัวอย่างการแจกแจงจำนวนนับในหลักพัน-หมื่น-แสนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

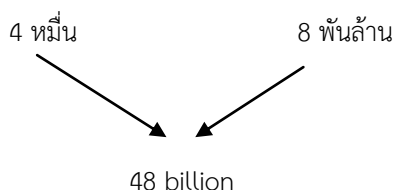
ขั้นตอนต่อไปคือนำส่วนที่หนึ่งและสองมารวมกัน (เนื่องจากลงท้ายด้วยคำว่า “ล้าน” เหมือนกัน) แล้วจึงพูดค่าแปลของส่วนที่สามต่อท้าย จะได้ค่าแปลจำนวนนี้ว่า 4 หมื่น 8 พัน 562 ล้าน 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน

8. การแปลจำนวนนับจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจำเป็นต้องใช้วิธีเขียนตัวเลขจำนวนนับในต้นฉบับลงบนกระดาษเพื่อความถูกต้องและเพื่อให้สะดวกในการแปลเช่นกัน ตัวเลขจำนวนนับจากตัวอย่างด้านบน (48,562,256,000) สามารถเขียนได้ว่า 4 หมื่น 8 พัน 562 ล้าน 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน ขอให้แบ่งจำนวนนับที่จัดไว้นี้ออกเป็นส่วน ๆ โดยจำแนกตามคำที่จะใช้เรียกหลักตัวเลขในภาษาปลายทาง เช่นแบ่งเป็น

บรรทัดที่หนึ่ง	4 หมื่น 8 พัน
บรรทัดที่สอง	562 ล้าน
บรรทัดที่สาม	2 แสน 5 หมื่น 6 พัน

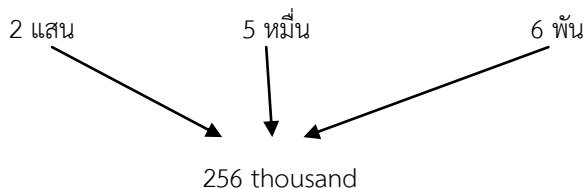
ภาพที่ 5 ตัวอย่างการจดตัวเลขจำนวนนับแบบแยกบรรทัดเพื่อแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นจึงแปลทีละบรรทัดโดยในบรรทัดแรกรวบ 4 หมื่น 8 พัน เป็น 48 billion



ภาพที่ 6 ตัวอย่างการแปลตัวเลขหลักพันล้านจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

562 ล้าน สามารถแปลได้โดยตรงเป็น 562 million

2 แสน 5 หมื่น 6 พัน รวบเป็น 256 thousand ตามที่แสดงในภาพด้านล่าง



ภาพที่ 7 ตัวอย่างการแปลตัวเลขหลักพัน-หมื่น-แสนจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

เมื่อวิเคราะห์ตามภาพด้านบนแล้วจึงนำข้อมูลแต่ละส่วนมารวมกันเป็นค่าแปลที่สมบูรณ์ว่า 4 หมื่น 8 พัน 562 ล้าน 2 แสน 5 หมื่น 6 พัน = 48 billion 562 million 256 thousand

การแปลตัวเลขจำนวนนับเป็นการแปลตัวเลขชนิดที่มีความซับซ้อนที่สุด วิธีรับมือกับความซับซ้อนของตัวเลขคือ การวิเคราะห์แยกส่วน การจดตัวเลขด้วยระบบการจดที่ทำให้สามารถเทียบเคียงค่าแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้โดยสะดวก จากนั้นจึงนำผลที่ได้วิเคราะห์และจดแยกส่วนไว้มารวมผลเป็นค่าแปลในที่สุด

9. ข้อสรุปที่สำคัญ

คุณสมบัติที่ผู้ฟังต้องการเป็นอันดับต้น ๆ จากการล่ามคือ ค่าแปลที่เข้าใจง่าย สั้นไหล และถูกต้อง (กุลศิริ เจริญศุภกุล, 2551, น. 20) แต่ในการล่ามแบบพูดพร้อมมักเกิดปัญหาการสะดุดหรือชะงักเมื่อพบต้นฉบับที่มีตัวเลขเพราะการแปลตัวเลขในการล่ามแบบพูดพร้อมเป็นการแปลที่ต้องคิดวิเคราะห์และตีความหลายขั้นตอน ทำให้ผู้แปลต้องรับภาระทางปัญญานักขึ้นขณะแปลตัวเลข ภาระทางปัญญาที่เพิ่มขึ้นจะเป็นตัวลดสมรรถนะต่าง ๆ ให้ด้อยประสิทธิภาพลงและส่งผลกระทบต่อคุณภาพการแปลทั้งส่วนที่เป็นตัวเลขและส่วนที่เป็นเนื้อหาแวดล้อมโดยรวม ตารางเทียบคำอ่านตัวเลขไทย-อังกฤษ ตารางเทียบปีพุทธศักราช-คริสต์ศักราช วิธีการจดตัวเลขจำนวนนับแบบแยกส่วน เป็นเครื่องมือที่ช่วยลดภาระทางปัญญาให้ล่าม การใช้เครื่องมือดังกล่าวจะส่งผลให้ล่ามแปลเนื้อหาทั้งหมดได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นโดยสามารถสื่อสารเนื้อหาที่เป็นตัวเลขได้อย่างชัดเจน ถูกต้อง และเป็นธรรมชาติ

เอกสารอ้างอิง

- กุลศิริ เจริญศุภกุล. (2551). *ความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามที่ประชุมชาวไทย* (สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- บุญชู ต้นศิริตันสุนทร. (2552). *ล่ามอาชีพ*. กรุงเทพฯ: บ้านพระอาทิตย์.
- บุษบา บรรจงมณี. (2549). *ทางลัดสู่ล่าม*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.
- ปราง เทพินทรารักษ์. (2559). *การแก้ปัญหาการแปลตัวเลขในการทำล่ามพูดพร้อมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย* (สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

References

- Chanprapun, S. (2005). Teaching interpretation. *Journal of English Studies*, 2 (2), 100-104.
- Gile, D. (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting- a contribution. *Hermes*, 23, 153-172. Retrieved Aug. 4, 2017 from http://download1.hermes.asb.dk/archive/FreeH/H23_09.pdf
- Gillies, A. (2014). *Note-taking for consecutive interpreting-a short course [Kindle version]*. Retrieved Feb. 28, 2015 from Amazon. com.
- Mazza, C. (2001). Numbers in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter*, 11, 87-103. Retrieved Jul. 14, 2017 from <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2450>
- Nolan, J. (2012). *Interpretation: Techniques and exercises* (2nd Ed.). Bristol: Multilingual Matters.
- Pöschhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting studies* (2nd Ed.). New York: Routledge.
- Seeber, K. G. & Kerzel, D. (2012). Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism*, 16(2), 228-242. Retrieved Aug. 2, 2017 from <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1367006911402982>
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. (E. N. McMillan & S. Dailey, Trans.). Washington DC.: Pen & Booth.